

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**English into Chinese**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2023.**

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document titled “En-Zh ST Test [FirstName Surname]” (include all three pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Signature:** |  |
| **Date:** |  |

**ENGLISH INTO CHINESE TRANSLATION TEXT**

The new world can be seen nowhere more clearly than by comparing the game of football in England in 1993 and today. A week before Finals started in Cambridge, I watched a replay of the FA Cup final between Arsenal and Sheffield Wednesday, which was almost as dull and dour as the drawn first match. Of the players who featured in the match (including substitutes), all but three came from the British Isles. Twenty-five years later, the final between Chelsea and Manchester United was an equally underwhelming occasion – but the composition of the teams was radically different: just six of the twenty-seven who played at Wembley were born in the United Kingdom or Ireland. The others came from all over the world, including Spain, France, Nigeria and Ecuador.

If that tells a story about the pace of globalisation in the course of a generation, then perhaps even more striking is the dramatic change in the ownership of English football clubs over the same period. Not long ago, the idea that leading teams would have foreign owners would have been dismissed a s the stuff of fantasy- at a time when even a foreign accent in the boardroom would have had club directors spluttering into their tea and choking on their pork pies at half-time. But today, many of the most famous names in English and European football have owners from abroad. Any many come from the lands of the Silk Roads.

In some ways, that is not surprising. After all, although the game was codified in London in 1863, football was not invented in England. According to FIFA, the international body that governs the sport, football is first attested in Han-dynasty China (206 bc-ad 220), where a game that involved players kicking a leather ball filled with feathers into a net held up by two bamboo rods was known as *cuju*.

Even so, it is a long way from the origins of the game to noting that all the great teams from in and around Birmingham – including Aston Villa, West Bromwich Albion, Birmingham City and Wolverhampton Wonderers – have been bought by Chinese owners. In 2017, meanwhile, two of the giants of Italian football that share the magnificent San Siro stadium – AC and Inter Milan – were also sold to Chinese buyers.

Then there are the owners of England’s – and Europe’s – finest teams who come from the Gulf. Manchester City, who dominated all domestic competition to win the English Premier League in 2018 by a record margin, are owned by Mansour bin Zayed al Nayhan, who is also deputy prime minister of the United Arab Emirates. The team has a parallel in Paris Saint-Germain, who strolled to the French Ligue 1 title in the same year with equal ease, and whose Qatari owners were able to provide the team with two new players – Neymar and Kylian Mbappé – by signing them the previous summer for transfer fees that exceeded more than €350m.

**ENGLISH INTO CHINESE TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]